

نماذج من اختبارات جامعة عين شمس
**Examples of Ain Shams University
Examinations**

Ain Shams University
Faculty of Arts
Dep. of English

First Year
Exam. 1983
Time: 3 hrs.

Translation

Translate Into Classical Arabic:

My father. Theodore Roosevelt was the best man I ever knew. He combined strength and courage with gentleness, tenderness, and great unselfishness. He would not tolerate in us children selfishness or cruelty, idleness, cowardice, or untruthfulness. As we grew older, he made us understand that the same standard of clean living was demanded for the boys as for the girls; that what was wrong in a woman could not be right in a man. With great love and patience, he combined insistence on discipline and the most understanding sympathy and consideration. He never physically punished me but once. But he was the only man of whom I was ever really afraid. I do not mean that it was a wrong fear for he was entirely just and we children adored him.

We used to wait in the library in the evening until we could hear his key rattling in the latch of the front hall, and then rush out to greet him. We would troop into his room while he was dressing, to stay there as long as we were permitted; eagerly examining anything which came out of his pockets which could be regarded as an attractive novelty.

The punishing incident I have referred to, happened when I was four years old. I bit my elder sister's arm. I do not remember biting her arm, but I do remember running down to the yard, perfectly conscious that I had committed a crime.

From the yard I went into the kitchen, got some dough from the cook, and crawled under the kitchen table.

In a minute or two my father entered from the yard and asked where I was. The warm hearted Irish cook had a characteristic contempt for informers; but although she said nothing she compromised between informing and her conscience by casting a look under the table. My father immediately dropped on all fours and darted for me. I got a fair start for the stairs, but was caught halfway up them. The punishment that ensued fitted the crime, and I hope that it did me good.

الورقة الثانية

مخطئٌ جدا الذى قال لنا ولملايين قبلنا : الدموع للمرأة. أما الرجل فلا .. ! لابد أن يكون صاحب هذه النصيحة قد لاحظ أن المرأة تبكى كثيرا ولسبب ولغير سبب. وأن الدموع التى تذرّفها المرأة كثيرة جدا. وأن الرجل لا يستطيع أن يجاريها فى هذا، وأنه من الأفضل أن يكف عن المحاولة. فأصبح البكاء عادة وضرورة ولحنا مميزا للمرأة، وعبئا عند الرجال. وربما لا يعرف الناس أن الدموع نعمة كبرى فهى تغسل العين وتجلوها وتجعلها أكثر لمعانا. والمرأة عندما تبكى فإنها تخفف توترها العصبى والدموع تريحها.

أما الرجل فإنه مع الأسف لا يعرف كيف يبكى. أنه يغلى فى الداخل تماما كأنه يغلى ويتبخر ويحبس البخار فى نفسه. أما الغليان فى داخل المرأة فإنه يصادف جسما باردا فيتحول البخار إلى قطرات من الدموع، وإذا كانت المرأة تنفجر بالدموع فإن الرجل ينفجر فقط. ولذلك فهموم الرجال تقتلهم، وهموم النساء تريحهن وتعطيهن خبرة وقدرة على تحمل هموم أخرى أكبر، وقد يموت الرجل من هم واحد ينفجر فى داخله ولا تموت المرأة من عشرات الهموم لأنها تبكى. أيها الرجال ابكوا ... ابكوا تطل أعماركم.

Translation

I- Translate into Arabic:

After World War II some of the great powers and a number of small nations met in San Francisco and agreed to establish the United Nations Organisation and drew up a charter for it.

The organisation has a secretary-general, and member nations have delegates to it.

One of the goals of this organisation is the preservation of world peace and of human rights; and therefore we find that most countries place great trust in it and describe it as one of the most important political organisations.

The activities of the United Nations do not have to do with politics only, for it has branches that offer the world cultural, educational, and social services. One of the most important of those branches is UNESCO which works for the advancement of culture and sciences, and the World Labour Organisation which offers economic aid to the small countries. Both organisations have representatives in the Arab world.

One thing about which there is no doubt is that the United Nations has been successful in solving many international problems. It is also true that it has not been able to realise all its goals because some nations do not fully co-operate with it.

II. Arnold Kettle: On Jane Austen

To many critics Jane Austen's omission of certain important aspects of the life of her time is a stumbling block which they seem unable to avoid; Arnold Kettle discusses a point which to him seems a serious problem. He thinks that it does not matter at all that Jane Austen's vision is limited so

long as it was not narrow. It is true; her vision was limited due to her total lack of experience of affairs lying outside her own life and her own class. But unfortunately Kettle also thinks that her vision was also narrow. He believes that because Jane Austen accepted the limitations of class society she is in some way an inadequate writer. But this argument is not fair, for how can we expect Jane Austen to be aware of the pressing problem of class division without encountering it. Born to accept social distinctions and privileges, she would be hardly expected to formulate a system of reform for social injustices.

Arnold Kettle seems to be judging her from a very modern point of view. She ignores class divisions or rather ignores the fact that class division is a social evil, because she believes in social hierarchy.

Ain Shams University
Faculty of Arts
English Department
Time: 3 Hours

First Year
May 1986

Translation

Translate the following into Classical Arabic:

A. Teaching of Human Rights in Schools

The defence of human rights does not at first sight seem a natural subject for classroom teaching. Today's children, although well informed and open minded, do not readily support grand-sounding causes unless they can see an obvious advantage for themselves, or are simply moved by fashion, as in the case of events aimed at raising money for starving Ethiopians.

The French Education Ministry has now included human rights teaching in the syllabus. A recommendation made by the Council of Europe and encouraged by the French Education Ministry, suggested that pupils can be introduced to

human rights in subjects as history, geography, religious instruction, languages, literature and economics. Moreover; children in nursery or primary school will be able to "experience for themselves" the non-violent settlement of arguments and differences as well as respect for others within the framework of the classroom.

This type of education requires much more than the good intentions of those who recommended it. It is a sensitive subject, and requires a lot of imagination on the part of the teachers, broad-mindedness in headmasters and the pupils' own enthusiasm.

B - Arafat Blames U.S. For Failed Peace Effort

Ankara. Turkey. Yasser Arafat, the chairman of the Palestinian Liberation Organisation, blamed the United States on Thursday for the failure of a joint PLO-Jordanian approach to bringing peace in the Middle East.

Mr. Arafat said at a news conference, that Jordan had acted only as a mediator, and that efforts had failed because the U.S had refused to agree to the Palestinian People's right to self-determination.

ترجم إلى الإنجليزية:

الثقافة هي التراث الاجتماعي لكل ما أنجزه الإنسان على مر العصور، ومن مصادر الثقافة، وسائل الإعلام والمدارس، ولكن من الممكن أن يعيش الإنسان وسط كم هائل من المعلومات ويظل جاهلاً، أو يعيش في قصر فخم أنيق وهو لا يتذوق كل هذه الفنون التي تحيط به ... فالثقافة حوله وليست بداخله ... ومن الممكن أن يكون هو مثقفاً والبيئة حوله جاهلة ... والذين زاروا الأستاذ العقاد في بيته، وجدوا بيتاً قديماً كالح ألوان عازي البلاط، مرهق المقاعد، ولكن عنده أحدث كتاب عن سفن الفضاء ... إنه وحده المثقف، أما البيت فكانه في غابات أفريقيا! ويوم أقامت ملكة هولندا مأدبة عشاء للعالم الكبير أينشتين عندما حصل على جائزة نوبل في الفيزياء، ظل الحراس ينتظرونه عند مداخل القصر ... لكنه تأخر عن مواعده بضع دقائق ... ثم فوجئوا بأنه جاء مرتدياً "الأوفرول" راكباً دراجة منكوش الشعر ... ولما اندهش رجال المراسم الملكية قال ولكن جلالتها

طلبت أن ترانى لا أن ترى ملابسى ... فأنا هكذا عندما اكتشفت نظرية النسبية التى أخذت عليها جائزة نوبل التى استحقت اهتمام الملكة.
ويكون الإنسان متقفا إذا كان على علم بما يجرى فى عصره. ويكون متقفا أيضا إذا كان حريصا على طلب العلم ومتابعة ما يتطور منه فى الآداب والعلوم.

Ain Shams university
Faculty of Arts
Department of English
Time: 3 hours

Second Year
Mar 1986

Translation

I-Translate into Arabic:

Malnutrition is the most important cause of death for young children in poor countries. Its effects begin to be felt as soon as the infant's needs begin to surpass its mother's supply of breast milk. It is at that point, as well, that discrimination appears. A catalogue of observations, disheartening in their consistency indicates that where difficult choices have to be made about which child to feed, a boy is more likely to be fed than a girl.

The number of women and girls who die as a result of under-nutrition is a mere fraction on the number whose growth is inhibited, who live under one constant threat of sickness, or who lack the strength to realise their capabilities.

Hunger affects whole regions and classes of people and sweeps men in its net. It seldom happens that the male members of a family are well fed or overfed while the females starve. The differentials are narrow, and the question is that of which sex first crosses the line between health and sickness. In general those who suffer most are the most powerless the very old, and, everywhere, the women.

المفتاح

رغم أن قارتين ومحيطًا وبحرًا كانت تفصله عن بيت أبيه وأمه إلا أن مفتاحه كان دومًا فى جيبه انتظارا هذه اللحظة، لحظة أن يصل فجأة ويشترى الجريدة عند خروجه من المطار ويذهب إلى البيت .. سيدخل، سيتسلل إلى المطبخ. ويعد الشاي كاللص محاذرًا أن يحدث صوتًا، سيدخل على والديه النائمين بصينية الشاي والجريدة ويقول بصوت عادى هادئ، كأنه لم يسافر ولم يبتعد: "صباح الخير" ستقفز أمه من سريرها والدموع تغطى وجهها وسيعانقه أبوه .. ويقول كان يجب أن تخبرنى، وبعد الترحيب الحار سيكون الشاي قد برد وستذهب أمه إلى المطبخ تعد إبريقًا جديدًا، وسيخلع الحذاء ويندس تحت اللحاف الدافئ بينهما ويرشف شايه ببطء ومنتعة، ويشعر أنه بالفعل قد عاد .. ويا لحلاوة العودة! وهاهو قد نفذ الخطة بالكامل تقريبًا، العودة الفجائية، والجريدة الصباحية، ووقف على السلم والحقائب بجواره وقلبه يدق بسرعة مائة دقة فى الدقيقة، أدخل المفتاح فى الثقب .. ولكنه لم يدر ولم يتحرك إذ كان قفل الباب قد تغير، أمسك بالمفتاح ونظر إليه للحظة ثم - كأى غريب - دق الجرس ووقف منتظرًا السماح له بالدخول.

Ain Shams university
Faculty of Arts
Department of English

Third Year
Jan 1987

Translation

١- ترجم إلى الإنجليزية:

الأدب كما نعرفه اليوم فن من الفنون وسيلته اللغة. فاللغة فى الأدب مثل الألوان والمساحات والخطوط فى الرسم، ومثل الأصوات فى الموسيقى. ولكن الأدب يتضمن أشياء أخرى قد تفتقر إليها الموسيقى. فالأدب له "رسالة" بالمعنى العلمى لهذه الكلمة. وقد تكون الرسالة إحساسًا يتمثل فى موقف أو صورة أو حادثة، بل قد تكون مجرد الاستمتاع بالصور والألفاظ الجميلة فى القصيدة القصيرة مثلًا. وهذا أقدم أنواع الرسائل.

وليس صحيحًا أن نقول إن الكاتب يكتب ليعبر عما فى نفسه لأن هذا معناه إلغاء وظيفة اللغة وطبيعتها الأساسية كأداة توصيل.

2- Translate into Arabic:

It is, perhaps, no accident that many of the outstanding figures of the past were exceptional men. Right up until comparatively recent times, it was possible for an intelligent person to acquaint himself with almost every branch of knowledge. Thus, men of genius like Leonardo Da Vinci or Sir Philip Sidney, engaged in many careers at the same time. Da Vinci was so busy with his numerous inventions, that he barely found the time to complete his paintings. Sidney, who died in battle when he was only twenty-two years old, was not only a great soldier, but a brilliant scholar and poet as well. Both these men came very near to fulfilling the Renaissance ideal of the “universal man”, the man who was proficient in every thing.

Ain Shams university

Faculty of Arts

Department of English

Second Year

1993

Translation

Translate into Arabic:

A man who decides to marry and bring up children accepts that he must work to provide a home and provide for his wife and children. In addition he should make an effort towards the labour of running the home and raising the children. It seems fair to argue then that as marriage is a partnership agreed to voluntarily by the woman, that she must also accept her share of the normal domestic responsibilities, develop her own career, and contribute to the family economy.

Division of responsibilities between man and wife should be reasonable and fair. If, for example, the woman chooses to work more at home, or entirely in the home, as some choose to do, or as is the custom in some societies, then her share is reasonable. She is the boss in her own four walls.

She has no one to tell her what to do. She has no anxieties over reaching a higher rank and a higher salary and no fear of unemployment.

As for the complaint that the domestic work in one's own home is unpaid labour, it could be argued that whoever works earns the money to buy food, or clothes, and pay the rent. Even if the rewards at home are not in the form of a salary cheque or in cash, the enjoyment of the children, the marriage relationship, the wider circle of family and friends are of greater value than money.

المادة الترجمة

ترجم إلى الإنجليزية:

الثقة بالنفس عنصر من العناصر الأساسية في تكوين الشخصية الناجحة. إنها تجعل الإنسان مؤمنا بقدرته الخلاقة، مستثمرا مواهبه، وبدونها لا يستطيع أن يتغلب على الصعاب التي تعترض سبيله في الحياة. والسبب في فشل الكثير من الناس وatakالهم على غيرهم في حياتهم، هو فقدان ثقتهم بأنفسهم، وضعف إيمانهم بالقدرة على العمل والنجاح. فمتى ضعفت إرادة الإنسان أصبح اتكاليا لا يجرؤ على القيام بأعمال مفيدة. ولا نقصد بالاعتماد على النفس أن ينقطع الإنسان عن الناس، فيتولى شئونه بنفسه، ولكننا نقصد الاستقلال الشخصي في تقرير الأعمال التي يتوقف عليها مستقبل الإنسان ونجاحه من غير اتكال على الآخرين. والثقة بالنفس تجدد قوى الإنسان المعنوية بعد الفشل الذي قد يصيبه، كما يجدد الغذاء قوته الجسدية بعد عناء العمل المرهق. فالوائق بنفسه لا يضيره أن يفشل مرة أو مرتين. فالصبر على الفشل مظهر من مظاهر الثقة بالنفس، ودليل على قوة الإيمان بالنجاح. قال أحد العظماء: "تستطيع أن تتجح في حياتك ولو كان كل الناس يعتقدون أنك غير ناجح ولكنك لا تتجح أبدا إذا كنت تعتقد في نفسك أنك غير ناجح."

Translation

I. Translate into Arabic:

How to Write Well

To write well one must possess a complete mastery of the subject matter; one must reflect upon it sufficiently to see clearly the order of the thoughts, and to put them in sequence, in a continuous chain, of which each part represents an idea; and when one has taken up his pen, one must direct it according to this outline, without making digressions and without dwelling disproportionately on any point. It is this that makes for unity and regulates the rapidity of movement; it is this alone, moreover, that will suffice to render a style precise and simple, even and clear, lively and logical. If to this first rule, which is based on the dictates of genius, one can join discrimination and taste, exactness in the choice of expression, care in the naming of things only by the most general terms, the style will have nobility. If one may add a distrust of his first inspiration, a disdain for that which is merely brilliant and a constant avoidance of the ambiguous and the strange, the style will have seriousness and even majesty. In brief, if an author writes as he thinks, if he is himself convinced of that which he wishes to establish in the minds of others, this good faith with himself, which makes for respect toward others and for truthfulness of style, will enable him to produce his entire intended effect provided that this inner conviction does not reflect itself with too great enthusiasm and that there is everywhere more truth than confidence, more reason than warmth.

A style that addresses the mind and not the heart has more power of conviction and lasting effect. It is the duty of the writer to choose carefully his subject matter, which should revolve around and tackle current problems of interest to the

reading public. At times of crises in the life of nations it is the responsibility of writers and men of letters to enlighten their readers through carefully chosen topics in a lucid, clear style.

II. Translate into English:

التفاؤل

لا نتشاءم: كلما سمعنا صوت باب يُقفل تصورنا أنه صوت قنبلة تتفجر – وكلما اهتز مقعد توهمنا أنه زلزال وكلما سمعنا الرعد اعتقدنا أنه نهاية العالم: نهاية العالم لا تجيء فجأة ولكن لها علامات وإنذارات.

تفاعل باليوم وبالغد، وتأكد أن كل متاعبك لا بد أن تنتهي وتزول، وأن كل ما عليك هو أن تصبر وتصمد وتنتظر الحل – أما الذين يرون الليل ولا يرون النهار، ويعتقدون أن الظلام الذي يرونه في الحياة أحياناً هو ظلام لا نهاية له ولا نهار فيه ولا مستقبل، فأولئك هم الذين يكرهون الحياة حتى تكرههم ولا تمد لهم يد العون. علينا أن نحب الحياة لتحبنا الحياة، وأن نتوقع الخير يقبل علينا الخير.

وإذا اشتد الظلام فهذا دليل على اقتراب الفجر – كم من المرات تظلم الدنيا فنظن أنها النهاية ثم بعد ذلك تضيء الدنيا بالأنوار ونشعر بأنها البداية. يجب ألا نخاف من الغد بل نحبه ونترقبه وننتظره ولا نستسلم للمشاكل العابرة فهي لا تكبر مع الزمن بل تصغر ثم تذوب.

وإذا اشتد الظلام فهذا دليل على اقتراب الفجر – كم من المرات تظلم الدنيا فنظن أنها النهاية، ثم بعد ذلك تضيء الدنيا بالأنوار، ونشعر بأنها البداية. يجب ألا نخاف من الغد، بل نحبه ونترقبه وننتظره، ولا نستسلم للمشاكل العابرة فهي لا تكبر مع الزمن، بل تصغر ثم تذوب.

إلا أن الحياة لا تستمر ولا تنمو ولا تزدهر بالتفاؤل فقط، بل يجب أن يواكب هذا الإحساس شعور بالمسئولية تجاه النفس والوطن، ويقين بأهمية العمل الجاد – فالقدرة على الكفاح ومواجهة المصاعب من أهم العوامل التي تُساعد على تكوين شخصية الإنسان، وتحدد الفرق بينه وبين من لا يسعى لتحقيق ذاته وإعلاء قيمة الحياة، ومن لا يدرك من الحياة سوى الطعام والشراب والنوم. فالحياة لا طعم لها دون عمل وهدف يجب أن يضعه كل فرد نصب عينيه ويسعى لتحقيقه أخذاً في الاعتبار ألا يكون هذا على حساب الآخرين – فحرية الإنسان في الاختيار وحقه في الحياة يجب ألا يتعارض وحرية المجتمع الذي يعيش فيه.

وإذا تصرف كل فرد في المجتمع كما لو كان محرر الكون لأصبحت غابة متشابكة تأكل حيواناتها بعضها البعض. يجب أن يدرك كل إنسان أن الحياة عمل وتعاون وإخاء ومحبة حتى تصبح جذيرة بالعيش.

تفاعل؛ إن الغد لن يكون أسوأ من الأمس.

Translation

Translate into Arabic:

Noise

Loss of hearing is obviously the most noticeable effect of noise. We are all familiar with the discomfort experienced by guests during one of those modern hotel weddings where speakers are very loud; you leave the wedding with your ears buzzing. This is fortunately a temporary effect that may last for a short time. However, repeated exposure to excessive noise can cause permanent damage. A study conducted on a group of young people who spent three hours daily exposed to excessive noise showed that by the end of a few weeks their hearing was permanently affected. The relationship between noise and deafness was recognised long ago. In the nineteenth century, the term "Blacksmith deafness" referred to hearing loss resulting from exposure to industrial noise. In all civilised countries measures are taken to control the level of noise in industry to avoid hearing damage. In surroundings where such measures cannot be provided, ear protectors should be used.

Apart from hearing, every system in the human body can be affected by noise. We have all experienced distraction, the inability to pursue a conversation or get any mental job done due to inside or outside noise.

ترجم إلى الإنجليزية:

أبو الهول

شهدت أرض مصر أعظم حضارة عرفها العالم القديم وهي الحضارة الفرعونية. ما زالت معالم هذه الحضارة وأثارها باقية إلى يومنا هذا تشهد بعظمة أجدادنا المصريين القدماء. ومن أهم هذه المعالم تمثال أبي الهول. يبدو أبو الهول وهو يشرف على الصحراء وكأنه يحرس مقابر الفراعنة القدماء. وهو تمثال ضخيم جسمه أسد ورأسه رأس إنسان وقد نحت الفنان

المصرى القديم من الحجر الجيرى مواجهها لنهر النيل ويرجح أن هذا التمثال يمثل ملامح وجه الملك خفرع. ويبلغ طوله ٥٧ مترا وارتفاعه ٢٠ مترا أما وجهه فطوله ٥ أمتار وطول أذنه أكثر من متر. وتدل الصخور التى تغطيه من الخارج أن المصريين القدماء قد جددوه مرات عديدة بعد عهد الملك خفرع. ويرى العالم المصرى فاروق الباز أن هذا التمثال فريد فى تكوينه فقد تحدى العوامل الطبيعية المدمرة كالزلازل.

ويرى علماء المصريات أن تاريخ التمثال يرجع إلى عام ٢٥٠٠ ق.م. عندما أمر الملك خفرع بإقامته. وقد شُيد أبو الهول قبل أن تتحول الجيزة إلى صحراء، فقد استقر هادنا فى الوادى. وقد شُيد المصريون القدماء معبدين أمام قدميه.

وتبذل هيئة الآثار المصرية جهودا كبيرة لترميم التمثال وحمايته من تأثير عوامل الطبيعة التى تهدد رأسه بالسقوط، كما تجرى اتصالات مع المتحف البريطانى بلندن لاستعادة ذقن أبى الهول المحفوظة هناك.

Ain Shams university

Faculty of Arts

Department of English

Second Year

Jan 1995

Translation

Translate into Arabic:

Contract for change

The minister of justice is expected to issue a decree within a few weeks, replacing the existing 65 year-old marriage contract, with a new revised one by the end of 1994. A source from the ministry told Al-Ahram Weekly that legal experts in the Ministry of Justice are also finalising a draft law[^] to make legal procedures concerning personal status suits quicker and more decisive.

The new marriage contract promises to be a far cry from the archaic and limited present one. Included is a set of 8 to 10 questions, which a couple must "yea" or "nay" before their marriage is considered valid. Each written answer is a grave commitment which have recourse in the courtroom if violated.

[^] تعنى draft law قانون التجديد، والمقصود مسودة قانون والتى كان يجب أن تكب هكذا: a draft of a law.

Under the present contract, there is a brief question about alimony and all that is required is the signature of the couple and two witnesses.

Important items on the new checklist are mainly centred around women's rights. If the two partners agree, the contract secures a woman's right to education, work, travel, and unconditioned divorce without the written permission of her husband. The couple must also specify such details as the division of property and financial arrangements in the event of a divorce. Another significant addition is an item which ensures that the two partners are disease free.

ترجم ما يلي إلى اللغة الإنجليزية:

زيارة وزير الخارجية الأمريكى إلى مصر

- كتب مراسل أوربي مقالة عن الشرق الأوسط تناول فيها زيارة وزير الخارجية الأمريكى لمصر. قال كاتب المقالة: "وصل وزير الخارجية إلى القاهرة ليلة أمس حاملا رسالة هامة إلى الرئيس المصرى من الرئيس الأمريكى. وفى تلك الرسالة تحدث الرئيس الأمريكى عن الوضع فى الشرق الأوسط، مظهرا اهتماما خاصا بموضوع السلام فى المنطقة."

- أصبح المسرح اليوم ضرورة من ضروريات الحياة، فهو الغذاء اليومي لأفكار الناس.

- كان طه حسين من أهم أدباء العرب فى العصر الحديث. درس فى فرنسا، وعندما عاد إلى مصر صار أستاذا فى كلية الآداب بالجامعة المصرية، ثم عميدا لهذه الكلية، ثم رئيسا لجامعة الإسكندرية ووزيرا للتعليم عام ١٩٥٠ ففتح أبواب المدارس لأبناء الشعب المصرى كله، واهتم بتعليم الفتيات اهتماما عظيما. - عرف التاريخ المصرى القديم ظهور دول قوية تعيش تحت حكم الفراعة. وقد تمكن علماء الآثار من معرفة تاريخهم من دراسة الآثار التى تركتها الحضارة الفرعونية مثل الأهرامات وأبى الهول والمعابد.

Translation

Translate into Arabic:

اتفاق مبارك وحسين وعرفات على العمل المشترك لتحقيق السلام العادل
والانسحاب الإسرائيلي

فى ختام القمة المصرية - الأردنية - الفلسطينية بالقاهرة أمس، أعلن
الرئيس حسنى مبارك والملك حسين والرئيس ياسر عرفات أنهم اتفقوا على العمل
المشترك لتحقيق السلام القائم على احترام الحقوق والواجبات المتبادلة. وأكد
الزعماء فى بيان مشترك أن السلام المأمول يأخذ فى الاعتبار الحقوق الفلسطينية
والعربية فى مدينة القدس. ودعت القمة إلى استئناف المفاوضات الجادة على كل
المسارات لتحقيق السلام الشامل.

تلوث ٥٤ مدينة

لندن - رويتر: أصبح أكثر من ١٢٠ مليون شخص يعيشون فى مدن ملوثة للغاية
بالرغم من جهود الدول الصناعية لخفض مستويات تلوث الغلاف الجوى، ويعود
السبب فى ذلك إلى استمرار التدهور البيئى فى الهواء والماء والغابات. وقد ذكرت
دراسة نشرتها الأمم المتحدة أن هناك ٥٤ مدينة من بينها باريس ومدريد وطهران
تعانى من مستويات تلوث غير مقبولة، كما تعانى ٨٠ دولة تضم ٤٠% من سكان
العالم نقصاً شديداً فى المياه بشكل يهدد الزراعة والصناعة وصحة سكانها. وكشفت
الدراسة - التى تحمل عنوان: "إرشادات عن البيئة" - النقاب عن أن ست دول
مسئولة وحدها عن أكثر من نصف انبعاثات غاز ثانى أكسيد الكربون الذى يؤدى
إلى الاحترار، وتأتى الولايات المتحدة على رأس هذه الدول تليها البرازيل والهند.

ترجم إلى العربية:

Japanese Grant to Fix Pumps

The Ministry of Economy and International Cooperation recently signed an agreement with the Japanese Embassy whereby the ministry will receive LE 10 million for the renovation or replacement of eleven pumps in Upper Egypt.

The agreement represents the implementation of the second phase of a grant provided by the Japan International Cooperation Agency which aims at replacing or renovation 45

pumps in Upper Egypt. These pumps are needed to draw irrigation water from the Nile, which lies at a level lower than that of the cultivated lands. They are also the main source of irrigation water to about 20.000 feddans of land.

Militants Held

Security forces in the southern governorate of Assiut have arrested 32 members of the underground Al-Gama'a Al-Islamiyah on suspicion of involvement in two attacks on Monday and Tuesday that resulted in the death of nine people, police sources said.

In another development, authorities yesterday questioned 46 members of the outlawed Muslim Brotherhood in connection with an alleged plan to incite the public during Eid Al-Fitr's prayers.

Ain Shams University
Faculty of Arts
Department of English

Fourth Year
Jan 1997

Translation

Translate into English:

١- أكد الرئيس حسنى مبارك أن انهيار عملية السلام يهدد بعواقب وخيمة على منطقة الشرق الأوسط والعالم كله، وقال إن انهيار عملية السلام لن يؤدي إلى حرب ولكنه سيفتح المجال أمام عمليات إرهابية مدمرة ضد كل أنصار السلام ليس قط في إسرائيل ولكن في العالم كله. وأضاف أن كل الأطراف لا تريد الحرب، كما أن الفلسطينيين ليست لديهم قوات مسلحة ليحاربوا بها إسرائيل، ولكن هناك العمليات الإرهابية، وهي قنبلة زمنية، بل قنبلة ذرية ضد عمليات السلام. وقال الرئيس إن إصرار بنيامين نتانياهو، رئيس الوزراء الإسرائيلي، على تجاهل الاتفاقيات الموقعة سيعنى تجميد علاقات إسرائيل مع كل الدول العربية لتبدأ عملية السلام من الصفر مرة أخرى. وحذر الرئيس مبارك من أنه إذا لم يتم التوصل لحل مشكلة المستوطنات اليهودية في الأراضي الفلسطينية، فسيتقجر الموقف لأن الفلسطينيين والإسرائيليين سيقا تل بعضهم بعضا فى كل أنحاء الضفة وغزة، ولن يمكن السيطرة على الموقف.

٢- حين يحتفل العالم العربى هذا العام بالذكرى الخمسين لرحيل أمير البيان، شكيب أرسلان، فإنه لا يكرم فقط واحدا من أعلام النهضة العربية المعاصرة، الذين تبوعوا قيادة حركة الفكر والثقافة وإحياءها وأسهموا فى صياغة العقل العربى لأجيال متتالية، لكنه أيضا يحتفى بأحد المجاهدين الذين نذروا حياتهم لخدمة قضايا أمتهم القومية، غير مبالين بالمصاعب والأشواك، يدفعهم إلى ذلك علة همتهم وسمو أرواحهم، فقد كان شخصية فذة سعت لإبراز عبقرية أمتها، وجاء تميزه ثمرة لنشأته فى أسرة ذات حسب ونسب وثقافة، فعشق الأدب وقرض الشعر، مؤرخ وأديب وناقد ومترجم وشاعر، تلك كانت مواهبه المتعددة، فإذا أضفنا إليها كونه مجاهدا بالقلم والبنديقية لأدركنا عظمة هذا الرجل. لقد أسهم إطلاع أرسلان على أمهات الكتب العربية وإمامه بالتراث إلى جانب رحلاته إلى الغرب فى تكوين شخصية متوهجة مثقفة تجمع بين أصالة الشرق العربى وجديد الفكر الأوروبى فتبنى نظرية التلاقح بين الحضارات مع الأخذ فى الاعتبار تفرد كل ثقافة وحضارة بخصائصها.

Translate the following “Lease” into Arabic:

This agreement between (name and address of lessor) as Lessor and (name and address of lessee) as Lessee.

Witnesseth: The Lessor hereby leases to the Lessee the following premises: (address of the premises) for a term of (the number of years) to be used and occupied as a residence, upon the conditions and covenants following:

The Lessee shall pay the annual rate of LE 6000 in equal monthly installments of LE 500 per month on the first day of each and every month during the said term of the lease.

The Lessee shall take good care of the premises and at the end or other termination of the lease shall deliver the demised premises in good order and condition, except for damage by ordinary wear and tear.

The Lessee agrees not to assign this lease, nor sublet said premises, or any part thereof, without the written consent of the Lessor.

The failure of the Lessee to perform the foregoing covenants, or any part of them, shall constitute a forfeiture of all the

Lessee's rights under this lease, and the Lessor may, without notice, re-enter and take possession thereof.

And the Lessor doth covenant that the Lessee, on paying the said rent and performing the covenants herewith, shall peaceably and quietly have, hold and enjoy the said demised premises for the term of the lease.

IN WITNESS HEREOF, the parties have hereto signed this agreement on this 25th day of December 1996.

(Signature)
Lessor

(Signature)
Lessee

Ain Shams University
Faculty of Al-Elsun
Department of English

Fourth Year
3 Hours

Translation

Translate into Arabic:

Smoking is the worst type of addiction that has ever affected humanity. A number of people, whom we hear of as being afflicted with brain tumours or of tumours in other parts of the body, are in fact victims of lung cancer caused by smoking. Brain tumours and the like are secondaries that travel from the lungs to the other parts of the body.

But lung cancer is not the only malignancy caused by smoking, it also causes inflammation of the throat, chest, stomach, and is extremely harmful to pregnant women. Over and above all this, its worst damage is on the heart, brain, muscles, and blood circulation.

The calamity of smoking does not only hit smokers, its damage also extends to non-smokers. While exhaling the smoke in the air, all persons who mix with smokers are forcibly subjected to the harmful effects of smoking. This condition is called "Passive Smoking".

There is no way to protect yourself and respect the right of your family and friends to breathe clean air devoid of poison, save by completely desisting from the practice of all types of smoking.

Translate into English:

عمل المرأة

بسبب عمل المرأة وانشغالها فى المكتب والمصنع والمتجر والتزامها بالمواعيد المرهقة التى تحتم عليها أن تكون فى مكان عملها فى ساعة مبكرة ظهرت دور الحضانة لتتولى تربية الطفل بمجرد بلوغه سن الرابعة ورفع هذا العبء عن أمه. ومن دراسة اجتماعية واسعة اكتشفوا أن الطفل فى تلك السن يمضى وقته الأطول فى دور الحضانة مرتبطا بالمشرفة عليه ولكن بسبب تنقل هؤلاء المشرفات أو تنقل الطفل من فصل لآخر كل سنة وتغير المشرفة عليه فإن علماء الاجتماع اكتشفوا أن النتيجة حالة تشرد عاطفى عميقة تصاحب الطفل إلى أن يكبر. وهكذا ولد جيل جديد مريض نفسيا لم يرضع لبن الحب من أمه، ولا من مدرسته. الحب للطفل يساوى الطمأنينة فى الكبر.